



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**ESCUELA DE POSGRADO  
PROGRAMA ACADÉMICO DE  
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**

Desarrollo de la competencia traductora a partir del aprendizaje  
basado en proyectos en estudiantes de una institución particular,  
Lima, 2023

**TESIS PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Doctora en Educación**

**AUTORA:**

Mezarina Castañeda, Rossana Delia ([orcid.org/0000-0003-2919-4809](https://orcid.org/0000-0003-2919-4809))

**ASESORES:**

Dr. Vega Vilca, Carlos Sixto ([orcid.org/0000-0002-2755-8819](https://orcid.org/0000-0002-2755-8819))

Dra. Soria Pérez, Yolanda Felicitas ([orcid.org/0000-0002-1171-4768](https://orcid.org/0000-0002-1171-4768))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Evaluación y Aprendizaje

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

**LIMA – PERÚ**

**2023**

## **Dedicatoria**

A mi familia por las horas escatimadas.

### **Agradecimiento**

A Dios por dame fuerzas para culminar esta etapa.

A mis asesores, Dr. Carlos S. Vega Vilca y Dra. Yolanda Soria Pérez, por sus orientaciones acertadas.

A mis compañeros de estudio y de trabajo, en especial al Dr. War A. Vásquez Rodríguez, por su apoyo desinteresado.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

|  |     |
|--|-----|
| DEDICATORIA .....  | ii  |
| AGRADECIMIENTO.....  | iii |
| ÍNDICE DE CONTENIDOS.....                                    | iv  |
| RESUMEN.....   | v   |
| ABSTRACT.....  | vi  |
| RESUMO.....  | vii |
| I. INTRODUCCIÓN.....   | 1   |
| II. MARCO TEÓRICO.....                                       | 6   |
| III. METODOLOGÍA .....                                       | 21  |
| 3.1 Tipo y diseño de investigación.....                      | 21  |
| 3.2 Categoría, subcategorías y matriz de categorización..... | 22  |
| 3.3 Escenario de estudio .....                               | 22  |
| 3.4 Participantes .....                                      | 23  |
| 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....    | 23  |
| 3.6 Procedimiento .....                                      | 24  |
| 3.7 Rigor científico .....                                   | 24  |
| 3.8 Método de análisis de datos .....                        | 24  |
| 3.9 Aspectos éticos.....                                     | 25  |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....                              | 26  |
| V. CONCLUSIONES .....  | 38  |
| VI. RECOMENDACIONES .....                                    | 41  |
| VII. PROPUESTA.....  | 44  |
| REFERENCIAS.....   | 48  |
| ANEXOS.....  | 57  |

## RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo explicar cómo es el desarrollo de la competencia traductora a partir del aprendizaje basado en proyectos en estudiantes de una institución particular, Lima, 2023; además, tuvo un enfoque cualitativo, fue de tipo básica y el diseño fue estudio de caso; la selección de los participantes fue intencional y estos fueron 5 estudiantes del curso de Traducción Directa del Inglés II, quienes desarrollaron proyectos bajo la modalidad de encargos reales de traducción y asumieron distintos roles. La técnica aplicada fue la entrevista y el instrumento fue la ficha de entrevista que constaba de 10 preguntas abiertas sobre la categoría competencia traductora. Se obtuvo que los estudiantes desarrollaban su competencia traductora mediante la ejecución de acciones como lectura, búsqueda de información, uso de recursos y autorreconocimiento de su rol, entre otras. Se concluye que los estudiantes desarrollaron la competencia traductora mediante la realización de acciones, de manera individual o grupal, para cada una de las subcategorías: comunicativa y textual, cultural, temática, instrumental profesional, psicofisiológica, interpersonal y estratégica, identificándose que la subcompetencia instrumental profesional juega un rol activo en el desarrollo de las otras.

**Palabras clave:** competencia traductora, subcompetencias, traducción, aprendizaje basado en proyectos.

## ABSTRACT

This research was aimed at explaining how the development of translation competence is based on project-based learning in students of a private institution in Lima, 2023; it had a qualitative approach, and was basic research. The design was a case study; the participant selection was purposive and these were 5 students of the Direct Translation of English II course; such students developed projects under the modality of authentic translation projects, and assumed different roles. The technique applied was the interview and the instrument was the interview form consisting of 10 open questions on the translation competence category. It was found that students developed their translation competence by performing actions such as reading, information search, resource use and self-recognition of their role, among others. It was concluded that the students developed the translation competence by performing actions, individually or in groups, for each of the subcategories: communicative and textual, cultural, thematic, professional instrumental, psychophysiological, interpersonal and strategic, identifying that the professional instrumental subcompetence plays an active role in the development of the other subcompetences.

**Keywords:** translation competence, subcompetences, translation, project-based learning.

## RESUMO

O objetivo desta pesquisa foi explicar o desenvolvimento da competência em tradução com base na aprendizagem baseada em projetos em alunos de uma instituição privada, Lima, 2023; além disso, teve um enfoque qualitativo, foi pesquisa básica e o desenho foi um estudo de caso; a seleção dos participantes foi intencional e foram 5 alunos do curso de Tradução Direta do Inglês II, que desenvolveram projetos sob a modalidade de tarefas reais de tradução e assumiram diferentes papéis. A técnica utilizada foi a entrevista e o instrumento foi o formulário de entrevista composto por 10 perguntas abertas sobre a categoria de competência tradutória. Constatou-se que os alunos desenvolveram sua competência tradutória por meio de ações como leitura, busca de informações, utilização de recursos e autorreconhecimento de seu papel, entre outras. Concluiu-se que os alunos desenvolveram sua competência tradutória realizando ações, individualmente ou em grupo, para cada uma das subcategorias: comunicativa e textual, cultural, temática, instrumental profissional, psicofisiológica, interpessoal e estratégica, identificando que a subcompetência instrumental profissional desempenha um papel ativo no desenvolvimento das demais subcompetências.

**Palavras-chave:** competência em tradução, subcompetências, tradução, aprendizagem baseada em projetos.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**ESCUELA DE POSGRADO  
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, VEGA VILCA CARLOS SIXTO, docente de la ESCUELA DE POSGRADO DOCTORADO EN EDUCACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Desarrollo de la competencia traductora a partir del aprendizaje basado en proyectos en estudiantes de una institución particular, Lima, 2023", cuyo autor es MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA DELIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 05 de Agosto del 2023

| <b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>   | <b>Firma</b>  |
|--|---|
| VEGA VILCA CARLOS SIXTO<br><b>DNI:</b> 09826463<br><b>ORCID:</b> 0000-0002-2755-8819 | Firmado electrónicamente<br>por: CVEGACS el 10-08-<br>2023 10:56:38 |

Código documento Trilce: TRI - 0642312